

## Posudek diplomové práce

### Karolina Dohnalová: Tlumočnické aktivity ve výuce cizích jazyků

Diplomová práce Karolíny Dohnalové se jako jedna z prvních pokouší o průnik dvou disciplín: translatologie a didaktiky cizích jazyků. V tomto směru jde o práci velmi záslužnou, i když ne zcela prostou nejrůznějších úskalí. Cílem autorky bylo ukázat výhody využití těchto metod v různých typech kurzů a na různých úrovních znalosti jazyka, tedy nejen ve výuce budoucích tlumočnicků. Tento velmi ambiciózní cíl se jí podařilo naplnit jen zčásti, a to z důvodů, které stály mimo její záměr a úsilí.

Diplomová práce je velmi přehledně strukturována: po přehledu metod výuky cizích jazyků se autorka věnuje translaci jako takové a jejímu místu ve výuce cizích jazyků. Pokouší se odpovědět zejména na otázku, jaký je stav využití tlumočnických aktivit ve výuce cizího jazyka na různých úrovních, jakým způsobem mohou být tlumočnické aktivity na různých úrovních realizovány a jak pedagogové, případně studenti vnímají jejich přínos. Právě v tomto posledním aspektu spočívá podle mne jednou z úskalí diplomové práce: jednalo se nejen o značně heterogenní vzorek pracovišť: tlumočnické kurzy na Jazykové škole s právem státní jazykové zkoušky Hl. města Prahy, společnost Belisha Beacon, katedra románských jazyků VŠE, Kurz češtiny pro středně pokročilé cizince v Integročním centru Praha. Toto pojetí jí na jedné straně umožnilo pokrýt širší spektrum jazyků, ale na druhé straně poněkud komplikovalo definování nějaké společné báze a případných východisek pro další (kvantitativní) výzkum. Je také škoda, že se autorka z časových důvodů zaměřila výhradně na instituce pražské, lze předpokládat, že mimo Prahu by mohla být situace poněkud odlišná.

Je také škoda, že autorka nevěnovala dostatečnou pozornost formální stránce své diplomové práce – v některých případech jde pouze o formální opomenutí (např. *Je zřejmé že pokud jde o tlumočení řeč v profesní sféře...* - str. 17, *Chtějí se tlumočení věnovat profesionálně, ale neměli možnost jej studovat na ústavu translatologie ...* - str. 50), jindy o formulace vymykající se odbornému vyjadřování (např. *je těžké vyvozovat nějaké dalekosáhlé závěry..* – str. 50).

K samotné obhajobě práce pak mám následující otázky: vedle např. srovnání řady učebnic z hlediska tematického (str. 60 – zdraví, pobyt v nemocnici), považuje autorka za přínosné rovněž srovnání z hlediska typů cvičení? Lze na základě zjištěných výsledků vymezit i další okruhy hodné dalšího zkoumání?

**Závěr:** I přes výše zmíněné výhrady hodnotím diplomovou práci Karolíny Dohnalové jako zdařilou. Podařilo se jí nejen odkrýt téma nosné pro další výzkum nejen v oblasti translatologie, ale i v oblasti didaktiky cizích jazyků, ale i vymezit témata pro další zejména didaktický výzkum. Ke věrohodnosti práce přispívají rovněž přílohy. Ze všech těchto důvodů doporučuji práci k obhajobě, předběžně ji hodnotím známkou **velmi dobře** s tím, že konečný výsledek záleží i na průběhu a výsledcích obhajoby.

V Praze dne 8. 9. 2014

Prof. PhDr. Jana Králová, CSc.  
vedoucí diplomové práce